

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научной работе

ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»

доктор технических наук, доцент

/А.В. Коржов/

2021 г.



### **ОТЗЫВ**

*ведущей организации – федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» о диссертации Торубаровой Ирины Ивановны «Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание*

Диссертационное исследование Торубаровой И.И. посвящено анализу лингвокультурной специфики научного медицинского текста как основного продукта письменного академического дискурса в английской и русской лингвокультурах.

Исследование научного медицинского текста приобретает в настоящее время особую актуальность. В эпоху пандемии роль медицины в политической, социально-экономической, научно-образовательной и культурной жизни общества трудно переоценить. Многочисленные публикации на медицинские темы вызывают живой интерес как профессионалов, так и общей аудитории, в то время как понимание академических текстов во многом зависит от лингвистической и профессиональной компетенции читателей, их лингвокультуры. Все это обуславливает необходимость заполнить лакуны, существующие в современной лингвистике в связи с недостаточной разработанностью

вопросов, касающихся языков для специальных целей, в частности языка медицины, его дискурсивного употребления и лингвокультурной специфики.

Объектом исследования является академичность научного текста как комплексный многоаспектный феномен, позволяющий всем участникам дискурса воспринимать текст как его адекватный и приемлемый продукт.

Цель исследования – выявление и анализ лингвокультурных особенностей реализации академичности в научном медицинском дискурсе.

Материалом исследования послужили три корпуса оригинальных научных медицинских статей на английском и русском языках, опубликованные в ведущих медицинских журналах за последние 10 лет, общим объемом 300 текстов. Данный объем с учетом количества словоупотреблений представляется вполне достаточным для решения поставленных в диссертации задач.

**Научная новизна** исследования определяется тем, что автором впервые проведен глубокий всесторонний анализ научного медицинского текста на английском и русском языках с учетом лингвокультурной специфики. В работе предлагается новая концепция академичности научного медицинского текста как комплексного феномена. Новой является разработанная в диссертации процедура дескриптивно-сопоставительного анализа научного медицинского текста с опорой на выявленные единицы и дескрипторы. По-новому организованы и систематизированы лингвостилистические средства и приемы организации академичности в английском, русском и англоязычном корпусах научных медицинских статей. Впервые установлены универсальные и культурно-специфические средства реализации академичности в научном медицинском дискурсе. Полученное Торубаровой И.И. новое знание, безусловно, обогащает существовавшие ранее представления о научном медицинском тексте и вносит весомый вклад в разработку вопросов его лингвокультурной специфики.

Диссертация имеет несомненную **теоретическую значимость**, представляя собой междисциплинарное исследование, имеющее в своем арсенале методы и приемы различных направлений современной лингвистики. Теоретически важной является концепция академичности научного медицинского текста как комплексного феномена и разработанная процедура дескриптивно-сопоставительного анализа эмпирического материала с опорой на выявленные единицы и дескрипторы. Теоретически значимым представляется полученный автором репертуар универсальных и культурно-специфических средств реализации академичности в англоязычном и русскоязычном научном медицинском тексте.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что предложенная концепция академичности научного медицинского текста и его лингвокультурной специфики может способствовать осознанию авторами научных текстов установленных в той или иной культуре норм и большей эффективности международных публикаций. Полученные результаты могут использоваться в преподавании ряда университетских дисциплин, связанных с изучением функциональной стилистики, лингвокультурологии, теории текста, дискурс-анализа, теории и практики перевода, при создании учебников и учебных пособий.

**Значимость для науки и производства полученных автором результатов.** Вклад Торубаровой И.И. в лингвистическую науку заключается:

- 1) в обосновании понятия академичности научного медицинского текста, его содержания, свойств и средств реализации;
- 2) в систематизации знаний о лингвостилистических средствах и приемах реализации академичности в англоязычном и русскоязычном научном медицинском дискурсе;
- 3) в разработке процедуры дескриптивно-сопоставительного анализа научного медицинского текста, допускающей тиражирование для других типов научного текста;

4) в выявлении и инвентаризации универсальных и культурно-специфических средств реализации академичности в научном медицинском дискурсе.

**Структура и содержание работы** соответствуют цели исследования. Работа включает введение, пять глав, заключение, список использованной литературы, который состоит из 214 наименований источников, в том числе 106 источников на иностранном языке, список использованных словарей, включающий 6 наименований, список эмпирического материала, приложение. Объем основного текста составляет 116 страниц. Содержание диссертации свидетельствует о том, что используемые автором методы и приемы работы вполне эффективны, поставленная цель достигнута, все поставленные задачи решены.

Во *Введении* Торубарова И.И. убедительно обосновывает актуальность и новизну исследования, определяет цель, задачи, предмет, объект и методы исследования. Раскрываются теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, представлена апробация результатов работы.

В *первой главе* автор подробно описывает эволюцию понятий «дискурс», «академический дискурс», рассматривает связанное с ними понятие «Английский для академических целей (English for academic purposes)». Автор умело уточняет и разграничивает ключевые термины работы, особого внимания заслуживает тезис о том, что академический дискурс объединяет научную и образовательную коммуникативную деятельность, национальную и дисциплинарную культуру. Отдельный параграф посвящен новому направлению лингвистической науки «медицинская лингвистика». Автор поддерживает выделение данного направления, что само по себе может быть весьма спорным. Не вдаваясь в полемику по данному вопросу, отметим, тем не менее, что доводы автора представляются заслуживающими внимания.

Во *второй главе* автор рассматривает сопоставительные исследования дискурса и текста как инструмента выявления лингвокультурной специфики. Диссертант приходит к выводу, что авторы англоязычных и русскоязычных текстов научных медицинских статей по-разному трактуют функциональные характеристики научного стиля, такие как сложность, объективность, формальность, точность и прочие, однако их интегративное единство в жанре научной медицинской статьи определяет академичность как универсальное свойство, сигнализирующее о принадлежности текста к медицинскому академическому дискурсу. Автор предлагает усовершенствованную процедуру дескриптивно-сопоставительного анализа академичности научных медицинских текстов, корректно иллюстрируя теоретические положения рисунками и схемами, что является несомненным достоинством работы.

*Третья глава* посвящена особенностям реализации академичности научных медицинских текстов, созданных носителями английского языка (корпус 1). На лексическом уровне проявляются как традиционные тенденции, связанные с широким употреблением терминов, так и новые тенденции, которые заключаются в использовании и оформлении терминологических аббревиатур. Наряду с традиционными средствами реализации академичности на грамматическом уровне — активным употреблением пассивных конструкций для придания объективности, автор отмечает тенденцию к усилению категоричности авторского мнения с помощью активного употребления местоимений 1-го лица. На стилистическом уровне академичность реализуется нормативно в виде типичных случаев употребления лексических, синтаксических и смешанных повторов, что обусловлено требованием ясности и последовательности научной речи. Особо следует отметить использование автором программных инструментов для осуществления количественного анализа, что свидетельствует о достоверности полученных данных.

В *четвертой главе* автор исследования приводит данные, на основании которых можно сделать выводы о специфике реализации академичности в

медицинских научных текстах, созданных на русском языке (корпус 2). Анализ количественных дескрипторов продемонстрировал высокий коэффициент лексического разнообразия и низкий процент объективизации в текстах корпуса 2. Торубарова И.И. справедливо объясняет данный факт за счет употребления синонимов для описания сходных понятий, а низкий коэффициент объективизации за счет сравнительно небольшой частотности употребления глагольных конструкций в пассивном залоге, низкий коэффициент категоричности - низкой частотностью употребления местоимений 1-го лица. На лексическом уровне в текстах корпуса 2 установлено нормативное употребление терминологического аппарата, включающего общие, специальные термины и аббревиатур. Диссертант выделяет интернациональный характер русскоязычных текстов, что достигается за счёт присутствия когнатов и слов с иноязычными элементами. Автор исследования указывает также на низкую частотность употребления местоимений 1-го лица, что, по его мнению, способствует реализации формальности и объективности в русскоязычных текстах. На стилистическом уровне авторы статей активно используют безличные конструкции, сложные предложения, менее активно используют лингвостилистические повторы и хедж-маркеры для реализации академичности, что, по мнению диссертанта, может рассматриваться как проявление лингвокультурной специфики. Автор корректно иллюстрирует теоретические положения многочисленными примерами, что является несомненным достоинством работы.

В *пятой главе* исследования диссертантом представлен анализ медицинских научных текстов, созданных русскоязычными авторами на английском языке (корпус 3). Анализ был проведен с целью выявить языковые средства реализации академичности и их сравнения с особенностями реализации академичности в текстах корпуса 1 и корпуса 2. Торубарова И.И. отмечает, что дескриптивно-сопоставительный анализ обнаружил сходства и различия в проявлении академичности по всем параметрам во всех исследуемых корпусах. Автором были выявлены

универсальные и специфичные лингвокультурные средства реализации академичности в научном медицинском тексте. Полученные диссертантом результаты дополняют современные представления о научном медицинском тексте, критериях его академичности и могут быть использованы для устранения лингвокультурных барьеров на пути русскоязычных авторов, участвующих в международном академическом дискурсе на английском языке.

В *Заключении* автор резюмирует основные положения работы, формулирует полученные выводы, проводит сопоставление результатов количественного и качественного анализа, полученного по каждому из трех корпусов, устанавливает универсальные и культурно-специфические средства реализации академичности в научном медицинском тексте, представляя лингвокультурную специфику англоязычного и русскоязычного текста научной медицинской статьи, намечает перспективы дальнейшей работы.

**Личное участие автора в получении научных результатов.** Диссертация Торубаровой И.И. представляет собой самостоятельное научное исследование, в котором предлагается новое решение актуальной проблемы, имеющее важное теоретическое и практическое значение для сопоставительного языкознания, в частности, сопоставительной семантики, стилистики, терминографии, лингвокультурологии, поиска языковых универсалий, контрастивной лингвистики. Диссертация написана самостоятельно, содержит анализ совокупности новых научных результатов и положений, оформленных для публичной защиты, что свидетельствует о личном вкладе автора в науку.

**Степень обоснованности научных положений и достоверность выводов.** Теоретическая база исследования строится как на результатах традиционных лингвистических работ, так и на фундаментальных трудах последних лет, включая труды отечественных и зарубежных исследователей. Конкретные результаты и выводы сформулированы на основании изучения

обширного практического материала и вполне аргументированы. Достоверность полученных результатов подтверждается эмпирическими данными, полученными на основе вполне корректного сочетания количественного и качественного анализа в рамках дескриптивно-сопоставительного подхода, включающего элементы лингвостатистического анализа с применением программных инструментов, дискурс-анализа, анализа текста, лингвокультурологического и лингвоаксиологического анализа языкового материала.

Автореферат и 13 публикаций диссертанта, в том числе 5 статей, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки России, 2 публикации с цитированием в базах данных Scopus и Web of Science, адекватно и в полной мере отражают содержание выполненного исследования.

Вместе с тем, при прочтении работы у нас возник ряд частных замечаний, а также вопросов для дискуссии, среди которых выделим следующие:

1. Как известно, положения, выносимые на защиту, должны четко соответствовать поставленным в диссертации задачам и фактически являются речевой фиксацией решения этих задач, представляя новое знание, полученное автором исследования. На наш взгляд, решение ряда задач, например, задач 1 и 6 (с.8), не нашло эксплицитного отражения в положениях (с.13-14), решение задачи 7 (с.8) в части универсальности в положениях также не представлено, задачи 5-7 (с.8) частично дублируют друг друга и могли бы быть объединены. Как это может прокомментировать автор?
2. На с. 54-55 диссертации автор вводит понятие академичности научного медицинского текста, которое включает такие ключевые признаки как сложность, точность, объективность и формальность. Признавая новаторство данной концепции, хотели бы уточнить, с



помощью каких методов или на основании каких исследований были выделены именно эти ключевые признаки.

3. На с. 59-60 работы автор приводит список средств реализации академичности, но информация о том, на основании каких данных или исследований составлен этот список, отсутствует. Просим уточнить.
4. На с. 62-66 диссертации, рассматривая поэтапную процедуру описания средств реализации академичности, автор определяет единицы качественного дескриптивного анализа. Чем обусловлен выбор именно этих единиц в качестве критериев качественного анализа реализации академичности? Тот же вопрос касается выбора количественных дескрипторов (с.66-68), на каком основании он сделан.
5. При анализе средств реализации академичности русскоязычного научного медицинского текста автор констатирует отсутствие местоимений 1 лица как показатель лингвокультурной специфики. Хотелось бы получить более конкретное разъяснение по данному вопросу с позиций русской лингвокультуры, в частности такой культурной ценности как отношение к свободе и автономности личности. Тот же вопрос касается отсутствия хеджей (с.93) и реализуемых этим культурных ценностей в русской лингвокультуре. Нужно ли русскоязычным ученым избавляться от национального «академического акцента», чтобы стать полноправными участниками глобального научного сообщества?
6. На с. 10-11 работы автор приводит данные о трех корпусах текстов, использованных для анализа. Как автор может объяснить разницу в длине корпуса 1, который почти в два раза превосходит корпуса 2 и 3 при практически одинаковом количестве текстов? Все три корпуса, хотя и относятся к медицине, по тематике разные: корпус 1 – эпидемиология, 2 – междисциплинарные исследования, 3 –

биомедицина. Не влияет ли тематика на средства реализации академичности?

Вышеперечисленные вопросы и замечания не умаляют содержательных достоинств работы и носят исключительно дискуссионный характер.

**Заключение.** Диссертация Торубаровой Ирины Ивановны «Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей)», представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение актуальной исследовательской задачи, имеющей значение для развития теории языка. Диссертационное исследование соответствует требованиям, установленным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор, Торубарова Ирина Ивановна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовили:

- Хомутова Тамара Николаевна, доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»;

- Кравцова Елизавета Владимировна, кандидат филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент кафедры лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)».

Отзыв о диссертации Торубаровой И.И. «Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей)» рассмотрен, дополнен и одобрен на заседании кафедры лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» 31 августа 2021 года, протокол № 1.

И.о. заведующего кафедрой  
лингвистики и перевода  
Института лингвистики и международных коммуникаций  
ФГАОУ ВО  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
кандидат филологических наук, доцент  
Бабина Ольга Ивановна

ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ



НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА КАДРОВ  
РАБОТНИКОВ УНИВЕРСИТЕТА  
СТАРИКОВА Е. А.

Контактная информация

Россия, 454080, Уральский федеральный округ, Челябинская область,  
г. Челябинск, пр. Ленина, д. 76  
Факс: +7 (351) 267-99-00  
e-mail: info@susu.ru  
Тел. дирекции: +7 (351) 267-99-00  
<https://www.susu.ru>